

Отзыв на автореферат диссертации

Пиковского Ивана Витальевича

(иеромонаха Иринея)

представленной на соискание ученой степени кандидата теологии по

научной специальности 5.11.1. Теоретическая теология

на тему

**БИБЛЕЙСКИЕ «ПЕСНИ ВОСХОЖДЕНИЙ» (ПСАЛМЫ 119–133):
ПРОИСХОЖДЕНИЕ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ В ГРЕЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ**

Работа иеромонаха Иринея (Пиковского) посвящена исследованию интерпретации избранных псалмов 119-133 («Песни восхождения») при создании древнегреческого перевода. При выборе материала для своего диссертационного исследования соискатель ориентировался на текущее состояние библейской науки, отметив, что среди иностранных исследований, посвященных «Псалмам восхождения», уделялось внимание преимущественно риторическому и лексическому анализу масоретского текста (К. Кит, К. Зайболд, Л. Кроу, С.-С. Ким, С. Стокс). Современные исследования, посвященные непосредственно сравнительному анализу псалмов в переводе Септуагинты и псалмов в масоретском тексте (Ф. Буэ, П. Сандер), как отмечает соискатель, фокусируют свое внимание на причинах появления разницы в нумерации псалмов еврейской и греческой Псалтирей и на переводческих тенденциях в псалмах Септуагинты. Среди отечественных сочинений, посвященных тематике соотношения псалмов в масоретском тексте и Септуагинте, отмечается работа С. Шилова, хотя она «ограничивается поверхностным сравнением языковых версий исследуемых псалмов без внимания к рукописной традиции», - пишет соискатель. Таким образом, научная значимость рассматриваемой кандидатской работы обусловлена тем, что вопрос о степени и причинах переинтерпретации текста избранных псалмов при создании древнегреческого перевода практически не изучен. Диссертант подвергает фронтальному обзору и исследованию каждый псалом из группы избранных псалмов как в еврейской традиции (Масоретский текст), так и в греческих переводах (Септуагинте, ревизиях Акилы, Симмаха и Феодотиона) для установления переводческих тенденций и редакторских изменений, появившихся на границе перевода и

в процессе последующего копирования рукописей. Для такого анализа автору потребовалась серьезная филологическая подготовка.

Рассматриваемая диссертация состоит из введения, четырех рубрицированных глав, списка сокращений, списка использованных источников и литературы. Общий объем работы составил 484 с. Во введении обоснована актуальность темы исследования, выявлена степень разработанности проблемы, определены его объект и предмет, поставлены цель и задачи, показана научная новизна диссертации, ее теоретическая и практическая значимость, подробно описана применяемая научная методология, приведены основные выносимые на защиту тезисы, изложены сведения об апробации работы, охарактеризована структура текста диссертационного исследования.

Представленный в автореферате анализ литературы (труды отечественных и зарубежных ученых, посвященные «Специализированным исследованиям “псалмов восхождений”»), посвященной предмету исследования, показывает высокую степень ее изученности автором. При этом автор приводит краткое описание результатов исследований в связи с указанными произведениями, определяет круг еще нерешенных вопросов по тематике проводимого исследования, обосновывает актуальность выбранной исследовательской темы.

В ходе исследования древнегреческого перевода Псалтири автор приходит к заключению, что делать выводы о теологических мотивах его появления на основании современных критических изданий Септуагинты представляется не корректным (по причине эклектичного характера этих изданий). В связи с данной проблемой автор определяет стратегию собственного исследования, основанную на сличении рукописей и переводов-ревизий. Это свидетельствует о представленном на защиту исследовании как высоко профессиональном.

Предложенные комментарии на каждый псалом в отдельности включают историко-филологический и богословско-герменевтический методы анализа библейского текста. Это позволяет расширить круг потенциальной читательской аудитории: от сугубо научной до семинарской.

В своем исследовании автор приходит к выводам (обозначенным в пункте 4.7), которые оказываются крайне значимыми в области септуагинтистики как в вопросе целевой аудитории перевода Семидесяти, так и в вопросе его целеполагания.

Однако все же к автореферату можно задать некоторые вопросы и внести некоторые коррективы:

1. Цель исследования: выявить степень и причины переинтерпретации текста избранных псалмов... Не является ли употребление слова «переинтерпретация» излишней, поскольку термин предполагает наличие уже интерпретированного текста, с которого осуществляется переинтерпретация?
2. В разделе «Границы исследования» (с.7) исследуемые в диссертации источники (это библейские тексты, содержащиеся в древнейших рукописях Священного Писания), датируются периодом II в. до н.э. – V в. н.э. При этом в разделе «Источники исследования» еврейские тексты масоретской традиции (традиция, формирующаяся с VI в. н.э. по X в. н.э.) указаны как одни из основных источников, легших в основу исследования. Насколько здесь возможно согласование источников, хронологически обозначенных разными эпохами?
3. На с. 23 автореферата автор приводит пример из Пс.128:6, где дает чтения источников и собственные переводы: МТ:

שֶׁקֶדְמָת שְׁלֵף יָבֵשׁ – прежде, нежели будет исторгнута, засыхает;

LXX: πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη — прежде, чем быть вырванной, засохла
Акила: — ὁ ἀρχῆθεν ἀνέθαλεν, - [трава] которая изначально процвела.

После этого делается вывод о том, что Акила «по смыслу отстоит дальше от МТ, чем LXX». Однако данное заключение в отношении ревизии Акилы по случаю ее отдаленности от еврейского текста, представленного в масоретской традиции, кажется не совсем справедливым (или, точнее, формально справедливым) и требует определенной корректировки. Концептуальным подходом в своем переводе Акила избирает буквальное переложение еврейского текста на греческий язык. В данном примере мы можем наблюдать чтение ревизии Акилы (θᾱλέω, цвести / зеленеть / расцветать) близким к ревизии Симмаха, употребившего глагол ἐκ-καυλέω (давать стебель), что может говорить об общем их еврейском источнике. При этом чтение данного места и в арамейском переводе (Таргуме) представлено глаголом ܕܠܥܝ (цвести). Таким образом, можно сделать следующее заключение: в древнееврейском тексте псалма 128 существовало иное чтение стиха 6, которое было отличным как от консонантного протомасоретского, так и от протографа Септуагинты.

4. В качестве рекомендации в случаях, подобных пс.128:6 при разночтениях МТ и ревизий, хотелось бы пожелать не пренебрегать использованием и перевода Таргума.

Завершая обзор, отметим особую ценность проведенного иеромонахом Иринеем диссертационного исследования как для библеистики, так и для филологии (в особенности в том ее разделе, который охватывает общие и частные вопросы теории текста и переводоведения).

Учитывая Вышеизложенное, считаем, что диссертация иеромонаха Иринея (Пиковского) выполнена на высоком исследовательском уровне, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата теологии.

Штаудингер Роман Яковлевич, протодиакон, кандидат богословия, старший преподаватель кафедры библейско-богословских дисциплин Томской духовной семинарии

E-mail: stroman12@mail.ru / +7(952)1520003



протодиакон Роман Штаудингер.

Религиозная организация — духовная образовательная организация высшего образования «Томская духовная семинария Томской епархии Русской Православной Церкви».

Адрес: 634050 г. Томск, пр. Ленина, 82. Телефон канцелярии ТДС: 8-382-2-512645.

Ректор Томской духовной семинарии, Архимандрит Иосиф (Еременко), кандидат богословия, доцент.



Подпись удостоверяю:

архимандрит

ректор

 (Еременко)

Томской духовной семинарии

01.03.2025